



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Język niemiecki specjalistyczny - technika i medycyna

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Język niemiecki i komunikacja w biznesie Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil praktyczny		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09NKBS.28K.01412.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Koordynator zajęć	Karolina Kęsicka		
Prowadzący zajęcia			
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Rozwijanie znajomości specyfiki języka specjalistycznego na obszarze tekstów technicznych i medycznych
C2	Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy w zakresie języka technicznego (wybrane dziedziny) oraz medycznego
C3	Znajomość terminologii z zakresu techniki (wybrane dziedziny) i medycyny
C4	Zapoznanie z cechami tekstów technicznych i medycznych
C5	Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia tekstów technicznych i medycznych
C6	Rozwijanie umiejętności tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych niemiecki i polski, polski i niemiecki z zachowaniem rejestru i stylu języka
C7	Rozwijanie umiejętności z zakresu redakcji tekstu
C8	Świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji językowej i tłumaczeniowej

Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna terminologię z techniczną (wybrane dziedziny) i medyczną	NKB_K2_W02	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W2	zna główne zasady stosowane podczas tłumaczenia pisemnego w kombinacjach językowych niemiecki i polski, polski i niemiecki	NKB_K2_W03, NKB_K2_W04, NKB_K2_W07	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi wskazać cechy tekstów technicznych i medycznych	NKB_K2_U04, NKB_K2_U05, NKB_K2_U06	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	przygotowuje się do tłumaczenia pisemnego o tematyce technicznej/medycznej na podstawie otrzymanych materiałów	NKB_K2_U03, NKB_K2_U04, NKB_K2_U05, NKB_K2_U06, NKB_K2_U13	Kolokwium pisemne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	kształtuje tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu	NKB_K2_U03, NKB_K2_U07, NKB_K2_U08, NKB_K2_U11	Kolokwium pisemne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	dba o poprawność językową, odpowiedni rejestr i styl w tłumaczeniu oraz budując wypowiedzi pisemne i ustne w języku niemieckim	NKB_K2_U03, NKB_K2_U05, NKB_K2_U07, NKB_K2_U08, NKB_K2_U11	Kolokwium pisemne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i doskonalenia kompetencji językowej niezbędnej do zrozumienia i tłumaczenia tekstów technicznych i medycznych	NKB_K2_K01, NKB_K2_K02, NKB_K2_K03, NKB_K2_K06	Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Języki specjalistyczne - cechy charakterystyczne tekstów technicznych i medycznych (zróżnicowanie gatunkowe, budowa, styl)	U1	Ćwiczenia
2.	Terminologia techniczna - zadania praktyczne	W1, U2	Ćwiczenia
3.	Zasady tłumaczenia tekstów technicznych w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki	W2, U2	Ćwiczenia
4.	Tłumaczenie tekstów technicznych (wybrane dziedziny)	W1, U3, U4	Ćwiczenia
5.	Terminologia medyczna - zadania praktyczne	W1, U2	Ćwiczenia
6.	Zasady tłumaczenia tekstów medycznych w kombinacjach językowych niemiecki-polski, polski-niemiecki	W2, U2	Ćwiczenia
7.	Tłumaczenie tekstów medycznych (indywidualna dokumentacja medyczna pacjenta, opisy jednostek chorobowych, karty informacyjne produktów leczniczych)	W1, U3, U4	Ćwiczenia
8.	Tłumaczenie techniczne/medyczne a klient	U2, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach w IFG w danym roku akademickim Kryteria oceniania dla kolokwium pisemnego: od 60% - 3,0 od 70% - 3,5 od 80% - 4,0 od 90% - 4,5 od 95% - 5,0 Kryteria oceniania dla tłumaczeń (zaliczenie praktyczne): 5.0 - znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne 4.5 - bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne 4.0 - dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne 3.5 - zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami 3.0 - zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami 2.0 - niezadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Fischbach, H., Translation and Medicine, Amsterdam-Philadelphia 2008
2. Ganczar M, Rogowska B. Medycyna. Język niemiecki. Hueber 2007
3. Tafil-Klawe M., Klawe J. Słownik medyczny. polsko-niemiecki, niemiecko-polski
4. Mamet P./Mrózek, A., Języki specjalistyczne - zagadnienia dydaktyki i przekładu. 2003
5. Szafrński M. Deutsch für Mediziner. PZWL 2008
6. Voellnagel A. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. TEPIS 1998
7. Niemiecko-polski słownik budowlany WNT 2013
8. Słownik techniczny polsko-niemiecki Rea 2012

Dodatkowa

1. materiały własne zaproponowane przez prowadzącego zajęcia

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	25
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
NKB_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz do doskonalenia zdobytych umiejętności
NKB_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanych kompetencji językowych i zawodowych
NKB_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych
NKB_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami i tłumacza, jak i zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
NKB_K2_U03	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej, a także biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej i zawodowej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka niemieckiego
NKB_K2_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać, samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować procesy i zjawiska językowe, translatologiczne i dotyczące komunikacji interkulturowej na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych, a także w działalności zawodowej
NKB_K2_U05	Absolwent/ka potrafi formułować i rozwiązywać problemy językoznawcze, translatologiczne i interkulturowe oraz wykonywać zadania typowe dla działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów
NKB_K2_U06	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin (językoznawstwo, kulturoznawstwo, ekonomia, informatyka, socjologia) i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych i wdrożeniowych
NKB_K2_U07	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem niemieckim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym
NKB_K2_U08	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i komunikacji interkulturowej, brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i niemieckim
NKB_K2_U11	Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany praktycznie wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, translatologii i komunikacji interkulturowej w pracy zawodowej oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku niemieckim oraz w języku polskim
NKB_K2_U13	Absolwent/ka potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie, dostrzec potrzebę ciągłego dokształcania się, ciągłości praktyki komunikacyjnej w języku niemieckim i uczenia się tego języka przez całe życie
NKB_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu języków specjalistycznych i komunikacji interkulturowej
NKB_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych z badaniami nad komunikacją interkulturową i przekładem specjalistycznym oraz ich praktyczne zastosowanie w sytuacjach zawodowych
NKB_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa lub przekładu specjalistycznego oraz ich praktyczne zastosowanie w sytuacjach zawodowych
NKB_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania pracy tłumacza oraz działalności zawodowej związanej z pracą w firmach niemieckojęzycznych i instytucjach polsko-niemieckiej wymiany kulturowej